

D

Gebrauchsanweisung

Bipolare Koagulationspinzetten mit Rundstecker

GB

Instructions for use

Bipolar coagulation forceps with round plug

F

Mode d'emploi

Pinces de coagulation bipolaires avec
fiche coaxiale

E

Instrucciones de manejo

Pinzas de conector redondo para la coagulación
bipolar

I

Istruzioni per l'uso

Pinzette per coagulazione bipolari con
connettore cilindrico

Mit dieser Aesculap Bipolar Koagulationspinzette haben Sie ein qualitativ hochwertiges Produkt erworben, dessen sachgerechte Handhabung im folgenden dargestellt wird. Um den Gebrauchswert der Bipolar Koagulationspinzette zu erhalten, bitten wir Sie, die Gebrauchsanweisung sorgfältig durchzulesen und aufzubewahren.

Allgemeines

Die Aesculap Bipolar Koagulationspinzette ist ein qualitativ hochwertiges Produkt, das bei **offenen Operationen in allen Fachdisziplinen** der Chirurgie zur bipolaren Koagulation eingesetzt wird.

WARNUNG

Der Gebrauch des Instruments zu anderen als den vorgesehenen Zwecken, kann zu einer Beschädigung oder Zerstörung führen.

Hinweise zum Gebrauch

Untersuchen Sie das Instrument vor jedem Gebrauch auf

- richtige Funktion,
- Oberflächenbeschädigungen,
- Risse.

Beschädigte oder defekte Instrumente dürfen nicht mehr benutzt werden!

Sind die Instrumente nicht im Gebrauch, müssen sie an einem

- trockenen,
- sauberen und
- geschützten Ort

gelagert werden.

- Die Auswahl der HF-Ausgangsleistung sollte speziell auf den beabsichtigten Eingriff abgestimmt sein. Die Leistungseinstellung ist deshalb nach den Erfahrungen des Klinikiers mit Bezug auf zutreffende klinische Referenzen oder infolge eines geeigneten Trainings vorzunehmen.

Die Isolation der Koagulationspinzette ist für eine maximal wiederkehrende Bemessungsspannung von 800 Vp ausgelegt. In der Gebrauchsanweisung des HF – Gerätes ist die maximal wiederkehrende Ausgangsspannung in Abhängigkeit der HF-Modi und der eingestellten Dosis angegeben. Der Einsatz der Koagulationspinzette ist nur dann zulässig, wenn die für das Instrument angegebene Bemessungsspannung gleich oder größer als die gewählte maximale Ausgangsspannung des HF-Gerätes ist.

- Den Hinweisen und Vorschriften des jeweiligen Geräteherstellers ist unbedingt Folge zu leisten.
- Die Koagulationspinzette mit Aesculap Rundstecker ist ausschließlich mit Aesculap Bipolarkabel (z. B. GK212, GK210, GN074 oder XF830) zu verwenden.

Desinfektion, Reinigung, Pflege und Sterilisation

- Das Instrument muß vor dem ersten und nach jedem Gebrauch gründlich und ordnungsgemäß gereinigt werden. Dieses Produkt ist nach den üblichen Reinigungsmethoden manuell zu reinigen.

Gute Ergebnisse sind nur mit sauberen, metallisch blanken Kontaktflächen zu gewährleisten.

- Im Verlauf der Operation sind angetrocknete Gewebereste oder Körperflüssigkeiten am sichersten, bequemsten und schonendsten durch laufendes Abwischen mit einem feuchten Tupfer entferntbar.
- Stärkere Krusten können mit dem Reinigungsbürstchen GK299 oder einer Kunststoffbürste vorsichtig abgerieben werden.
- Eine Sprühdeseinfektion darf mit allen im OP-Bereich zur Instrumentendesinfektion üblichen Mitteln durchgeführt werden.

- Nicht zusammen mit anderen harten bzw. spitzen Instrumenten reinigen und aufbewahren, da dadurch die Isolation beschädigt werden kann.
- Die Pinzettenbranchen nicht auseinanderbiegen, da sonst eventuell die Beschichtung zerstört wird.
- Vor der Sterilisation muß die Isolation auf schadhafte Stellen hin untersucht werden.
- Zur Sterilisation empfehlen wir Dampfsterilisation bei 2 bar Überdruck (134 °C).
- Folgende Behandlungen führen zu schnellerem Verschleiß der Teile und sind deshalb zu unterlassen:
 - Reinigen mit scharfkantigen Gegenständen (Skalp, Schaber).
Dadurch wird die Isolation oder die Kontaktfläche beschädigt oder zerstört.
 - Reinigen in Ultraschallgeräten und Reinigungsautomaten (Thermodesinfektoren).
 - Einlegen in Desinfektionslösungen.
 - Gassterilisation.

Wartung und Reparaturen

Service-Arbeiten, Reparaturen oder Änderungen am Produkt dürfen nur durch von Aesculap ermächtigte Personen durchgeführt werden. Nur so bleiben Garantie und Gewährleistungsansprüche erhalten.

- Bei Reparatur einschicken an:
Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-2700
Fax: +49 7461 16-2887
E-mail: ats@aesculap.de

Weitere Service-Adressen erfahren Sie über die oben genannte Adresse.



0123

CE-Kennzeichnung gemäß Richtlinie 93/42/EWG
CE marking according to directive 93/42/EEC
Marquage CE conforme à la directive 93/42/CEE
Identificación CE en conformidad con la directriz 93/42/CEE
Marchio CE conforme alla direttiva 93/42/CEE

Technische Änderungen vorbehalten
Technical alterations reserved
Sous réserve de modifications techniques
Sujeto a modificaciones técnicas
Con riserva di modifiche tecniche

AESCULAP®

Aesculap AG
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen
Germany
Phone +49 7461 95-0
Fax +49 7461 95-2600
www.aesculap.de

B | BRAUN

TA-Nr. 010021 01/09 Änd.-Nr. 32568

Your Aesculap bipolar coagulation forceps is a high-quality product, the proper handling of which is described below.

In order to preserve the utility value of the bipolar coagulation forceps, please read the instructions for use carefully and keep them safely.

General

The Aesculap bipolar coagulation forceps is a high-quality product which is used **in all areas of open surgery** for bipolar coagulation.

WARNING

The use of the instrument for purposes other than the intended one may lead to damage or destruction.

Notes on use

Each time before use, examine the instrument for

- correct function,
- surface damage,
- cracks.

Damaged or faulty instruments must no longer be used!

When the instruments are not in use, they must be kept in a

- dry,
 - clean and
 - protected place.
- The choice of the HF output power should be tailored specially to the intended operation. The power setting should therefore be based on the clinician's experience with respect to relevant clinical references or as a result of suitable training.
- The insulation of the coagulation forceps is designed for a maximum recurring rated voltage of 800 Vp. In the instructions for use of the HF unit, the maximum recurring output voltage is stated as a function of the HF modes and of the set dose. The coagulation forceps may be used only when the rated voltage specified for the instrument is equal to or greater than the preselected maximum output voltage of the HF unit.
- It is essential to follow the information and instructions of the respective manufacturer of the unit.
- The coagulation forceps with Aesculap round plug should be used exclusively with Aesculap bipolar cables (e.g. GK212, GK210, GN074 oder XF830).

Disinfection, cleaning, care and sterilization

- Before being used for the first time and each time after use, the instrument must be thoroughly and properly cleaned. This product should be manually cleaned by the usual cleaning methods.

Good results are guaranteed only with clean, bare metal contact surfaces.

- In the course of the operation, dried-on tissue residues or body fluids can be most reliably, conveniently and gently removed by continuous wiping with a moist swab.
- Thick crusts can be carefully rubbed off with cleaning brush GK299 or with a plastic brush.
- Spray disinfection may be carried out with all materials customarily used for disinfecting surgical instruments.
- Do not clean or store together with other hard or pointed instruments since this may damage the insulation.
- Do not bend apart the limbs of the forceps, since otherwise the coating may be destroyed.

- Before the sterilization, the insulation must be examined for damaged areas.
- For sterilization, we recommend steam sterilization at 2 bar gauge pressure (134 °C).
- The following treatments lead to faster wearing of the parts and should therefore be avoided:
- Cleaning with sharp objects (scalpel, scraper). This damages or destroys the insulation or the contact surface.
 - Cleaning in ultrasonic units and automatic cleaning machines (thermodisinfectors).
 - Placing in disinfection solutions.
 - Gas sterilization.

Maintenance and repairs

Service work, repairs or modifications to the product have to be carried out only by persons authorized by Aesculap. Only in this way will warranties and guarantees remain valid.

- If any repairs are needed, please send the product to:
- Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-2700
Fax: +49 7461 16-2887
E-mail: ats@aesculap.de

Other service addresses can be obtained from the address indicated above.

Avec cette pince de coagulation bipolaire Aesculap, vous avez fait l'acquisition d'un produit de haute qualité, dont le maniement correct est décrit ci-dessous.

Pour conserver sa valeur à la pince de coagulation bipolaire, nous vous prions de lire attentivement ce mode d'emploi et de bien le conserver.

Généralités

La pince de coagulation bipolaire Aesculap est un produit de haute qualité utilisé **pour les opérations ouvertes dans toutes les disciplines** chirurgicales pour la coagulation bipolaire.

AVERTISSEMENT

L'utilisation de l'instrument à d'autres fins que celles qui ont été prévues peut entraîner sa détérioration ou sa destruction.

Remarques sur l'emploi

Avant chaque utilisation, vérifiez sur l'instrument les éléments suivants:

- bon fonctionnement
- absence de détériorations de surface
- absence de fissures.

Les instruments détériorés ou défectueux ne doivent être utilisés en aucun cas!

Lorsque les instruments ne sont pas utilisés, ils doivent être rangés dans un lieu

- sec,
- propre et
- protégé.

- La sélection de la puissance de sortie HF devrait être spécialement adaptée à l'intervention projetée. Le réglage de puissance doit donc être effectué par le chirurgien en fonction de son expérience, en tenant compte des références cliniques pertinentes ou à la suite d'une formation appropriée.

L'isolation de la pince de coagulation est prévue pour une tension de référence maximale restaurée de 800 Vp. Le mode d'emploi de l'appareil HF indique la tension de sortie maximale restaurée en fonction du mode HF et du dosage retenu. L'utilisation de la pince de coagulation n'est autorisée que lorsque la tension de référence indiquée pour l'instrument est égale ou supérieure à la tension de sortie maximale présélectionnée de l'appareil HF.

- Il est impératif de se conformer aux indications et aux instructions du constructeur de l'appareil.
- La pince de coagulation avec fiche coaxiale Aesculap peut uniquement être utilisée avec des câbles bipolaires Aesculap (p. ex GK212, GK210, GN074 ou XF830).

Désinfection, nettoyage, entretien et stérilisation

- L'instrument doit être nettoyé correctement et minutieusement avant la première utilisation et après chaque nouvelle utilisation.

De bons résultats ne peuvent être obtenus qu'avec des surfaces de contact propres au métal parfaitement poli.

- Au cours de l'opération, le moyen le plus sûr, le plus fiable et le plus protecteur pour éliminer les résidus de tissus ou les liquides corporels adhérents consiste à les essuyer en permanence avec un tampon humide.
- Les croûtes plus épaisses peuvent être doucement frottées avec la petite brosse de nettoyage GK299 ou une brosse en plastique.
- Une désinfection par vaporisation peut être effectuée avec tous les produits usuels pour la désinfection des instruments en zone opératoire.

- Ne pas nettoyer ni conserver avec d'autres instruments durs ou pointus pour éviter une détérioration de l'isolation.
- Les branches de la pince ne doivent pas être écartées pour éviter une détérioration du revêtement.
- Avant la stérilisation, vérifiez que l'isolation ne présente pas de défauts.
- Nous recommandons une stérilisation à la vapeur avec une surpression de 2 bar (134 °C).
- Les traitements suivants entraînent une usure accélérée des pièces et doivent donc être exclus:
 - Nettoyage avec des objets aux arêtes acérées (scalpel, grattoir).
Ceci endommage ou détruit l'isolation ou la surface de contact.
 - Nettoyage dans des appareils à ultrasons et appareils automatiques (désinfection thermique).
 - Trempage dans des solutions désinfectantes.
 - Stérilisation au gaz.

Maintenance et réparations

Les travaux de service après-vente, les réparations ou les modifications du produit peuvent uniquement être effectués par des personnes habilitées par Aesculap. Les droits à prestation de garantie ne demeurent valables qu'à cette condition.

- En cas de réparation, envoyez le produit à:
Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-2700
Fax: +49 7461 16-2887
E-mail: ats@aesculap.de

Pour obtenir d'autres adresses de service, contactez l'adresse ci-dessus.

Se ha decidido Usted por las pinzas para la coagulación bipolar, marca Aesculap. Con ello ha adquirido un instrumento de calidad superior cuyo manejo correcto le indicamos a continuación.

Para que las pinzas de coagulación bipolar conserven su valor, por favor lea detenidamente estas instrucciones para el uso y consérvelas como material de referencia.

Generalidades

Las pinzas Aesculap para la coagulación bipolar son un instrumento de excelente calidad y se utilizan para la coagulación bipolar en **intervenciones abiertas en cualquier disciplina quirúrgica**.

ADVERTENCIA

El empleo de este instrumento para propósitos ajenos a su uso específico puede dañarlo irreparablemente.

Observaciones

Controlar el instrumento antes de cada aplicación, verificando lo siguiente:

- que funcione correctamente,
- que su superficie no esté dañada,
- que no tenga grietas.

No utilizar instrumentos en estado dañado o defectuoso.

Cuando los instrumentos estén fuera de uso, conservarlos en lugar

- seco,
 - limpio y
 - seguro.
- La selección de la potencia de salida AF se debe de adaptar especialmente al tipo de intervención a realizar. El encargado clínico realizará este ajuste de potencia partiendo de su propia experiencia, basándose en las correspondientes referencias clínicas a su disposición o partiendo de los conocimientos obtenidos en un programa de formación adecuado.

El aislamiento de las pinzas de coagulación está diseñado para una tensión de régimen transitoria de 800 Vp. En las instrucciones de servicio del correspondiente aparato AF se indica el valor máximo de la tensión transitoria de salida, en función de los modos AF y de la dosis programada. Las pinzas de coagulación se utilizarán únicamente cuando la tensión de régimen determinada para el instrumento sea igual o superior a la tensión máxima de salida preseleccionada en el aparato AF.

- Por favor, atenerse estrictamente a las instrucciones y observaciones del fabricante del correspondiente aparato.
- Las pinzas de coagulación dotadas del conector redondo de Aesculap se utilizarán exclusivamente con los cables bipolares Aesculap (p. ej. GK212, GK210, GN074 oder XF830).

Desinfección, limpieza, conservación y esterilización

- Someter el instrumento a un escrupuloso proceso de limpieza antes de la aplicación inicial y tras cada aplicación. El producto se presta para limpieza manual.

Para obtener óptimos resultados, es imprescindible que las superficies de contacto estén bien limpias y pulidas.

- Un modo eficaz, cómodo y delicado de eliminar restos de tejido y líquidos corporales durante la intervención, es ir limpiándolos con una torunda humedecida según se van produciendo.
- En caso de encostraciones o suciedad obstinada, eliminar frotando cuidadosamente con el cepillo de limpieza GK299 o con un cepillo de plástico de acción suave.

- La desinfección por spray se puede realizar con cualquier desinfectante de instrumentos adecuado para uso en quirófano.
- No limpiar ni conservar junto con instrumentos duros o puntiagudos, de lo contrario podría dañarse fortuitamente el material aislante.
- No abrir ni separar las ramas de la pinza, de lo contrario podría dañarse su revestimiento.
- Antes de esterilizar las pinzas, controlar el aislamiento verificando que no acusen deterioro ni desperfectos.
- Para la esterilización, aconsejamos el método de esterilización con vapor. Sobrepresión: 2 bar (134 °C).
- Las acciones descritas a continuación provocan un desgaste rápido de los componentes, por lo cual se evitarán en todo caso:
 - Limpieza con objetos afilados (bisturí, raspador), ya que éstos podrían dañar irreparablemente tanto el material aislante como la superficie de contacto.
 - Limpieza ultrasónica y limpieza en máquinas automáticas (termodesinfectores).
 - Inmersión en soluciones desinfectantes.
 - Esterilización con gas.

Mantenimiento y reparaciones

Cualquier trabajo de mantenimiento y todas las reparaciones o modificaciones del producto deben confiarse a personas debidamente autorizadas por Aesculap. Sólo así tendrán validez la garantía y los derechos de garantía.

- En caso de reparación, enviar a:
Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-2700
Fax: +49 7461 16-2887
E-mail: ats@aesculap.de

En la dirección especificada anteriormente se le facilitará información sobre otras direcciones de Asistencia Técnica.

Acquistando queste pinzette per coagulazione bipolare Aesculap avete preferito un prodotto di alto valore tecnico-qualitativo, il cui corretto uso è qui di seguito descritto.

Per mantenere inalterata nel tempo l'affidabilità delle pinzette per coagulazione bipolare, si raccomanda di leggere e conservare accuratamente le presenti istruzioni d'uso.

Generalità

Le pinzette per coagulazione bipolare Aesculap sono prodotti di alto valore tecnico-qualitativo concepiti per l'impiego **negli interventi a cielo aperto in tutte le discipline** chirurgiche ai fini della coagulazione bipolare.

ATTENZIONE

L'uso dello strumento per scopi diversi da quelli previsti può provocare danni o addirittura la distruzione dello stesso.

Avvertenze per l'impiego

Prima di ogni utilizzo è necessario verificare che lo strumento

- funzioni correttamente,
- che non presenti né danni superficiali,
- né crepe.

Gli strumenti guasti o danneggiati non devono essere riutilizzati!

Quando gli strumenti non vengono utilizzati devono essere conservati in un luogo

- asciutto,
 - pulito,
 - protetto.
- La potenza di uscita HF va selezionata ad hoc per l'intervento previsto. L'impostazione della potenza va pertanto effettuata in base all'esperienza dell'operatore e nel rispetto dei riferimenti clinici rilevanti o a seguito di un training idoneo.

L'isolamento delle pinzette per coagulazione è progettato per una tensione di taratura massima reiterata di 800 Vp. Le istruzioni d'uso dell'apparecchio HF indicano la tensione di uscita massima reiterata in relazione alla modalità HF ed alla dose impostata. L'impiego delle pinzette per coagulazione è ammesso soltanto se la tensione di taratura indicata per lo strumento è uguale o superiore alla tensione di uscita massima preselezionata per l'apparecchio HF.

- E' assolutamente necessario rispettare disposizioni ed avvertenze del produttore del corrispondente apparecchio.
- La pinzetta per coagulazione con connettore cilindrico Aesculap deve essere usata soltanto con i cavi bipolari Aesculap (ad es. GK212, GK210, GN074 oppure XF830).

Disinfezione, pulizia, cura e sterilizzazione

- Prima del primo e dopo ciascun utilizzo, lo strumento deve essere pulito in maniera accurata e corretta. Questo prodotto può essere pulito con le metodiche consuete per la pulizia manuale.

Buoni risultati possono essere garantiti solo se le superfici di contatto sono pulite e presentano la lucentezza tipica del metallo.

- Nel corso dell'intervento, i residui di tessuto e fluidi corporei essiccati possono essere rimossi nel modo più sicuro, comodo e delicato possibile passando ripetutamente un tampone umido.
- Le incrostazioni più ostinate possono essere rimosse strofinandole delicatamente con l'apposito spazzolino GK299 oppure con una spazzola di plastica.

- La disinfezione a spruzzo può essere effettuata con tutti i prodotti comunemente usati per la disinfezione degli strumenti nel tratto operatorio.
- Non pulire e conservare assieme ad altri strumenti duri o appuntiti, che possono danneggiare l'isolamento.
- Non allargare eccessivamente le branche delle pinze, in quanto ciò può eventualmente distruggere il rivestimento.
- Prima della sterilizzazione, è necessario verificare che l'isolamento non presenti parti danneggiati.
- Per la sterilizzazione si raccomanda il procedimento a vapore ad una sovrappressione max. di 2 bar (134 °C).
- I seguenti trattamenti determinano una più rapida usura dei componenti e sono quindi da evitare:
 - Pulizia con oggetti a spigoli taglienti (bisturi, raschietti).
Questi possono infatti danneggiare o distruggere sia l'isolamento sia la superficie di contatto.
 - Pulizia mediante apparecchi ad ultrasuoni e lavatrici automatiche (termodisinfettori).
 - Immersione in soluzioni disinfettanti.
 - Sterilizzazione a gas.

Manutenzione e riparazioni

Tutti gli interventi di assistenza, riparazione e modifica del prodotto devono essere eseguiti solo da personale autorizzato da Aesculap. Altrimenti decade qualsiasi diritto di garanzia.

- Per eventuali riparazioni inviare a:
Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-2700
Fax: +49 7461 16-2887
E-mail: ats@aesculap.de

Gli altri indirizzi dell'assistenza possono essere richiesti all'indirizzo predetto.